

ÍNDICE

Presentación del volumen	9
--------------------------------	---

I. Contraste y traducción en la fraseología del par de lenguas alemán-español

Héctor Álvarez Mella y Frank J. Harslem

Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español	21
---	----

M.^a Ángeles Recio Ariza y J. Agustín Torijano Pérez

La traducción en fraseología: el caso de los <i>falsos amigos</i>	41
---	----

Elena Voellmer y Jenny Brumme

El olfato del traductor a prueba. Los somatismos con <i>Nase</i> en <i>Das Parfum</i> , de Patrick Süskind	55
---	----

Aina Torrent

Las locuciones evidenciales <i>al parecer</i> , <i>por lo visto</i> y otros frasemas con funciones similares: análisis de uso y reflexiones lexicográficas.....	75
--	----

Herbert J. Holzinger y Cecilia López Roig

En un <i>plis plas</i> / <i>im Handumdrehen</i> . Un estudio contrastivo español-alemán de las palabras ligadas fraseológicamente	93
--	----

Laura Amigot Castillo y Concepción Rico Albert

Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán	113
--	-----

Ferran Robles i Sabater

El metadiscurso en la fraseología: la formulación y sus locuciones marcadoras	133
--	-----

Sabine Geck

Las conceptualizaciones metafóricas de <i>loco</i> y <i>verrückt</i> como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado en español y alemán	151
---	-----

II. Fraseología del español: aspectos discursivos

Marina González Sanz

El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político 167

Elvira Manero Richard

Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológicas en el
discurso literario: *El capitán Alatriste* 189

Ramón Martí Solano

El 'estado del arte' de los calcos fraseológicos en español..... 209

III. Esquemas fraseológicos

Berit Balzer

Erre que erre / hart auf hart: análisis tipológico de la reduplicación
léxica en español y en alemán..... 231

Carmen Mellado Blanco y Belén López Meirama

Esquemas sintácticos de [PREP + S]: el caso de [*entre* + S_{plural / corporal}]..... 249

Carmela Pérez-Salazar

Ni por lumbre: modelo fraseológico para la negación y el rechazo
en la historia del español..... 269

Sobre los autores 299